

18.05.2023, 11:00 am

Ascension Day | Himmelfahrt

Joint Worship Service | SERMON ENG–DEU
Gemeinsamer Gottesdienst | PREDIGT ENG–DEU

Sermon - Part 1 (Acts 1:6-9)

Dear congregation,

What might have been going on in the minds of the disciples? Once again they are alone! Jesus is gone. For the second time. And apparently for good. Forever.

This must have been déjà-vu for the disciples. They had travelled with Jesus through Galilee and Judea; they had heard his message of God's love and of the near kingdom of God. But shortly after he had entered Jerusalem to the cheers of the people and many even wanted to proclaim him king, the end came. Arrest. Torture. An agonising death on the cross. The end of all hopes.

That is how it had looked.

The events of Easter, the message of Jesus' resurrection, initially trigger fear and perplexity, joy comes only slowly and gradually. And then Jesus appears to his friends. And talks to

Predigt - Teil 2 (Apg 1,6-9)

Liebe Gemeinde,

Was mag da in den Jüngerinnen und Jüngern vor gegangen sein? Schon wieder stehen sie allein da! Jesus ist weg. Zum zweiten Mal. Und anscheinend endgültig. Für immer.

Das muss ein Déjà-vu gewesen sein für die Jüngerinnen und Jünger. Sie waren mit Jesus durch Galiläa und Judäa gezogen; sie hatten seine Botschaft von Gottes Liebe und vom nahen Reich Gottes gehört. Doch kurz nachdem er unter Jubelrufen des Volkes in Jerusalem eingezogen war und viele ihn gar zum König ausrufen wollten, kam das Aus. Verhaftung. Folter. Ein qualvoller Tod am Kreuz. Das Ende aller Hoffnungen.

So hatte es ausgesehen.

Das Geschehen an Ostern, die Botschaft von Jesu Auferstehung löst zunächst Furcht und Ratlosigkeit aus, die Freude kommt nur langsam und allmählich. Und dann erscheint

them about the kingdom of God. It is almost like before his death. Almost.

But he makes strange allusions, just as he did then shortly before his death. So they ask him directly, "will you in this time raise up again the kingdom for Israel?" Or, put another way, "will you now be our king in God's kingdom, and all will be well?"

Jesus' response is at first puzzling. He speaks of the power of the Holy Spirit to come upon the disciples. Jesus' response becomes understandable only afterwards, after the Holy Spirit has come upon them. But at first it seems rather vague and unclear.

And while they are all still pondering how Jesus' response could be meant, he is lifted up before their eyes and a cloud picks him up.

A cloud - a sign of God's activity. Already at Jesus' baptism in the Jordan and at his transfiguration, a voice from a cloud had spoken: "This is my beloved Son, in whom I am well pleased." And now a cloud has taken him up. Jesus is with God. But what will become of his disciples? Without Jesus? Without Jesus again?

Jesus seinen Freundinnen und Freunden. Und redet mit ihnen vom Reich Gottes. Fast ist es wie früher, vor seinem Tod. Fast.

Aber er macht seltsame Andeutungen, so wie damals kurz vor seinem Tod. Also fragen sie ihn direkt: "wirst du in dieser Zeit wieder aufrichten das Reich für Israel?" Oder, anders ausgedrückt: "Wirst Du nun in Gottes Reich unser König sein, und alles wird gut?"

Jesu Antwort ist zunächst einmal rätselhaft. Er spricht von der Kraft des Heiligen Geistes, der über die Jüngerinnen und Jünger kommen soll. Jesu Antwort wird erst im Nachhinein verständlich, nachdem der Heilige Geist über sie gekommen ist. Aber zunächst erscheint sie ziemlich vage und unklar.

Und während sie alle noch grübeln, wie Jesu Antwort gemeint sein könnte, wird er vor ihren Augen empor gehoben, und eine Wolke nimmt ihn auf.

Eine Wolke – ein Zeichen für Gottes Wirken. Schon bei Jesu Taufe im Jordan und bei seiner Verklärung hatte eine Stimme aus einer Wolke gesprochen: "Dies ist mein geliebter Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe." Und nun hat ihn eine Wolke aufgenommen. Jesus ist bei Gott. Aber was wird nun aus seinen Jünger:innen? Ohne Jesus? Schon

Fear and worry, perhaps even despair, arise as they stare in bewilderment at the sky where Jesus has disappeared from one moment to the next. How are they to go on without him?

But wait - after the terrible Good Friday, they had thought exactly the same thing - this is the end, the whole world is in ruins. And yet Jesus came again, risen from death to incorruptible life.

Now he has left them again - but he has not left them alone. He said: "you will receive the power of the Holy Spirit who will come upon you, and you will be my witnesses".

How is this to happen? The disciples have no idea. But Jesus is not someone who makes groundless promises. So they just have to wait and see what happens. And trust in Jesus' promise. For the disciples back then as well as for us today and for the generations after us.

Sermon - Part 2 (Acts 1:10-14)

::: One :::

Dear Sisters and Brothers,

"The apostles were looking intently up into the sky as [Jesus] was going, when suddenly two men dressed in white stood beside them. 11 "Men of Galilee," they said, "why do you

wieder ohne Jesus? Angst und Sorge, vielleicht sogar Verzweiflung kommt auf, während sie fassungslos in den Himmel starren, wo Jesus von einem Moment auf den anderen verschwunden ist. Wie sollen sie ohne ihn weitermachen?

Aber halt – nach dem schrecklichen Karfreitag hatten sie genau das gleiche gedacht – das ist das Ende, die ganze Welt liegt in Trümmern. Und dennoch kam Jesus wieder, vom Tod auferstanden zu unvergänglichem Leben.

Jetzt hat er sie wieder verlassen – aber er hat sie nicht allein zurückgelassen. Er hat gesagt: "ihr werdet die Kraft des Heiligen Geistes empfangen, der auf euch kommen wird, und werdet meinen Zeugen sein".

Wie soll das geschehen? Die Jünger:innen haben keine Ahnung. Doch Jesus ist niemand, der haltlose Versprechungen macht. Also gilt: einfach abwarten und sehen, was passiert. Und auf Jesu Verheißung vertrauen.

Für die Jünger:innen damals ebenso wie für uns heute und für die Generationen nach uns.

Predigt - Teil 2 (Apg 1:10-14)

::: Eins :::

Liebe Schwestern und Brüder,

"Die Apostel blickten aufmerksam in den Himmel, während [Jesus] ging, als plötzlich zwei weiß gekleidete Männer neben ihnen standen. 11 "Männer aus Galiläa", sagten

stand here looking into the sky? This same Jesus, who has been taken from you into heaven, will come back in the same way you have seen him go into heaven."

Act 1:10-11 (NIV)

Oh, you complicated English language. While German or Greek are such simple languages, using here the word "Himmel" or "οὐρανός", English is so complicated. Where are the apostles staring? Where did Jesus go? Into the sky? Into heaven?

While German or Greek leave this place a little mysteriously, the English-Speaker has to make a choice. Sky or Heaven.

The New International Version decides that that the apostles stared into the sky, but Jesus was actually taken up into heaven.

∴ Two ∴

I think there are very good reasons to stare into the sky. How beautiful it is to lie in the grass or on a beach and watch the majestic clouds drifting across the sky. You can get lost in this beauty.

But then, at some point, you have to get your head together again, get up and move on.

The two white-dressed men call the apostles, the watchers of the scene, to direct their view back to their sphere of everyday life again.

sie, "was steht ihr hier und schaut in den Himmel? Dieser Jesus, der von euch in den Himmel aufgenommen wurde, wird auf dieselbe Weise zurückkommen, wie ihr ihn habt in den Himmel fahren sehen."

Apk 1:10-11 (NIV)

Oh, du komplizierte englische Sprache. Während Deutsch oder Griechisch so einfache Sprachen sind, die hier das Wort "Himmel" oder "οὐρανός" verwenden, ist Englisch so kompliziert. Wohin starren die Apostel? Wohin ist Jesus gegangen? In den Himmel? In den Himmel?

Während das Deutsche oder das Griechische diesen Ort etwas rätselhaft belassen, muss der Englischsprachige eine Wahl treffen. Himmel oder Heaven.

Die New International Version entscheidet, dass die Apostel in den Himmel starrten, Jesus aber tatsächlich in den Himmel aufgenommen wurde.

∴ Zwei ∴

Ich denke, es gibt sehr gute Gründe, in den Himmel zu starren. Wie schön ist es, im Gras oder am Strand zu liegen und die majestätischen Wolken zu beobachten, die über den Himmel treiben. Man kann sich in dieser Schönheit verlieren.

Aber irgendwann muss man sich wieder aufraffen, aufstehen und weitergehen.

Die beiden weiß gekleideten Männer fordern die Apostel, die Beobachter der Szene, auf, den Blick wieder auf ihre Alltagssphäre zu richten.

And they clearly state, “the Jesus you saw being lifted up in the sky, disappearing in a cloud, is the exact same Jesus who is now in heaven—in the divine sphere.

But your sphere is here, on earth. And your call is to spread the news of exactly this Jesus, the crucified, risen and exalted Saviour to all people on earth.”

The calling of Jesus disciples is to be his witnesses in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth.

::: Three :::

We may wonder, what exactly Luke meant by the ends of the earth.

It is very likely that he himself didn't exactly now. He might surely have known that the ends of the earth were being pushed further in his days.

But these words clearly state: Your mission is the people on earth.

So, for us as his disciples, it is so important, that we know, that we have faith, in the crucified, risen and exalted Jesus.

It is important that we take our time to take a look at the sky, even lift our arms up in the sky, knowing that looking this way, we are reminded reassured of our Lord Jesus in heaven.

Und sie stellen klar: "Der Jesus, den ihr gesehen habt, wie er in den Himmel gehoben wurde und in einer Wolke verschwand, ist genau derselbe Jesus, der jetzt im Himmel ist - in der göttlichen Sphäre.

Aber euer Bereich ist hier, auf der Erde. Und eure Berufung ist es, die Nachricht von genau diesem Jesus, dem gekreuzigten, auferstandenen und erhöhten Retter, allen Menschen auf der Erde zu verkünden."

Die Berufung der Jünger Jesu ist es, seine Zeugen zu sein in Jerusalem und in ganz Judäa und Samarien und bis an die Enden der Erde.

::: Drei :::

Wir können uns fragen, was genau Lukas mit den Enden der Erde meinte.

Es ist sehr wahrscheinlich, dass er es selbst nicht genau wusste. Er mag sicher gewusst haben, dass die Enden der Erde zu seiner Zeit weiter vorgerückt sind.

Aber diese Worte sagen deutlich aus: Eure Mission sind die Menschen auf der Erde.

Deshalb ist es für uns als seine Jünger so wichtig, dass wir wissen, dass wir den Glauben an den gekreuzigten, auferstandenen und erhöhten Jesus haben.

Es ist wichtig, dass wir uns die Zeit nehmen, einen Blick in den Himmel zu werfen, sogar unsere Arme in den Himmel zu heben, weil wir wissen, dass wir so an unseren Herrn Jesus im Himmel erinnert werden.

That's what we do right now—what we do in our all our worship, our prayers, our meditations, and in reading or listening to God's word.

But we are furthestmost called to have our view on those people around us, to help the helpless and give comfort to the wearied.

We are called to protect God's beloved creation and all of his creatures, to protect the earth.

We are called to be establishers of peace as we are the witnesses of the Prince of Peace.

Let me say this in the words of our, the United Methodist Church's Book of Discipline:

„The mission of the Church [and let me clarify: of all Christians] is to make disciples of Jesus Christ for the transformation of the world by proclaiming the good news of God's grace and by exemplifying Jesus' command to love God and neighbor, thus seeking the fulfillment of God's reign and realm in the world.

The United Methodist Book of Discipline 2016, ¶121

Or let me say it in the words of a prayer, which we regularly pray after celebrating Holy Communion:

*[Jesus Christ,]
Ask much of us, expect much from us,
enable much by us,
encourage many through us.
So, Lord, may we live to your glory,
both as inhabitants of earth
and citizens of heaven.*

::: Amen.

Das ist es, was wir gerade jetzt tun - was wir in all unseren Gottesdiensten, unseren Gebeten, unseren Meditationen und beim Lesen oder Hören von Gottes Wort tun.

Aber wir sind darüber hinaus aufgerufen, unseren Blick auf die Menschen um uns herum zu richten, den Hilflosen zu helfen und den Erschöpften Trost zu spenden.

Wir sind berufen, Gottes geliebte Schöpfung und alle seine Geschöpfe zu schützen, die Erde zu bewahren.

Wir sind berufen, den Frieden zu stiften, denn wir sind die Zeugen des Friedensfürsten.

Lassen Sie mich dies mit den Worten unseres, des "Book of Discipline" der Evangelisch-methodistischen Kirche sagen:

"Die Mission der Kirche [und ich möchte klarstellen: aller Christen] ist es, Jünger Jesu Christi zu machen, um die Welt zu verändern, indem sie die gute Nachricht von Gottes Gnade verkündet und Jesu Gebot der Gottes- und Nächstenliebe vorlebt und so die Erfüllung von Gottes Herrschaft und Reich in der Welt anstrebt.

United Methodist Book of Discipline 2016, ¶121

Oder lassen Sie es mich mit den Worten eines Gebets sagen, das wir regelmäßig nach der Feier des Heiligen Abendmahls beten:

*[Jesus Christus,]
Verlange viel von uns, erwarte viel von uns,
ermögliche viel durch uns,
ermutige viele durch uns.
So, Herr, mögen wir zu deiner Ehre leben,
sowohl als Bewohner der Erde
und als Bürger des Himmels.*

::: Amen.

*PART 1 TRANSLATED WITH WWW.DEEP.L.COM/TRANSLATOR
(FREE VERSION)*

*TEIL 2 ÜBERSETZT MIT WWW.DEEP.L.COM/TRANSLATOR
(KOSTENLOSE VERSION)*



Open Hearts.
Open Minds.
Open Doors.

**The people
of The United
Methodist
Church®**



Evang.-Luth. Philippuskirche
München-Giesing

